

Ethnic Studies 87: Frosh Seminar on SPANGLISH

Winter 2004-5

Thurs 1-2:50 pm [Jan 13-Feb 10].

SSB 103

Professor Ana Celia Zentella azentella@ucsd.edu (Don't hesitate to write.)

Office hours (SSB 224): Tues & Wed 5:30-7 pm. (Don't hesitate to visit or call.)

Office phone: 858 534-8128

Spanglish is often viewed as a corruption of Spanish and English spoken by incompetent bilinguals. This seminar investigates the linguistic, historical, and cultural origins of Spanglish and the types of identities that are communicated in/by Spanglish. We compare the Spanglish of Mexicans, Puerto Ricans, and other Latinos, and examine the role of schools, the media, poets, and musical performers in the dissemination of Spanglish, and the linguistic psycho-social, and academic repercussions for Spanglish speakers.

Required Texts [AVAILABLE AT GROUNDWORKS]:

Stavans, Ilan. 2003. *Spanglish: The making of a new American language*. NY: Rayo/Harper Collins.

Zentella, AC. 1997. *Growing up Bilingual: Puerto Rican Children in NY*. Blackwell.

REQUIRED READINGS ON E-RESERVES : (see appended list for full citations)

You will need to print these articles from computers on campus, or apply for a proxy for off-campus access (userv@ucsd.edu, 858-534 1857). Please download the articles ASAP from libraries.ucsd.edu; give yourself enough time. If the reading is a book chapter, not from a journal, the book is also on reserve in the library, and you may want to read other chapters in those books for your term paper. Optional readings provide further relevant data and explanations. Other relevant readings in the appended list which are not on EReserve are FYI and/or for your term paper. Also, please check your UCSD email frequently for items.

Course Requirements: [all grades are Pass/Fail]

1) Attendance & class participation required in each session:

Please come to class with texts in hand and your notes, including principal claims, the data/informants, methods, findings/evidence, and gaps or questions left unanswered. Approx. 4 hrs of readings/work per week.

2) Collection and analysis of oral [spoken, music] and written [published] Spanglish.

3) Report on 9pp of Stavans' lexicon [to be submitted on Feb 17]

Verify meaning and use with at least 10 bilinguals; analyze results.

UCSD Principles of Community will guide our discussions, especially:

"We affirm the right to freedom of expression at UCSD. We promote open expression of our individuality and our diversity within the bounds of courtesy, sensitivity, confidentiality and respect."

January 13 Definitions, Origins, Attitudes

Borrowing and Codeswitching:

Read: 1) email re Stavans and his lexicon

2) L. Alvarez, It's the talk of Nueva York... [Answer questions 1-3, 5-8].

Origins:

3) Zentella, AC. 2004. "Algunos recuerdos de una Nuyorican"

4) Cotto-Thurner

5) McWilliams

Attitudes :

Fill out Questionnaires: 1- A. Ramírez; 2- Montes-Alcalá

Compare and critique

Compare class results with Montes-Alcalá results

Stavans' and Cruz's Lexicons:

Design test of definitions and usage

January 20 Analysis of spoken Spanglish

READ: 1) Stavans, pp. 1-54.

2) Zentella, 1997, Chapters 1, 3, 5, 6. AND

Either 3, 4, or 5 [sign up in advance]:

3) Poplack

4) Toribio

5) Valdés

Bring in examples of spoken Spanglish.

January 27 Spanglish in Literature and Music

READ: 1) Stavans, 251-258.

2) Algarín – Intro

3) Callahan

4) Rudin and either 5, 6, or 7 [sign up]

5) Taco Shop Poets (3)

6) Pérez-Firmat

7) Algarín, pp. 52-58.

Bring in examples of Spanglish in publications and music

Feb. 3 Spanglish, Identity, and Social Theory

READ: 1) Anzaldúa

2) Woolard

AND EITHER 3, 4, 5, 6 [sign up]:

3) Morales

4) Gumperz & Hernández Chávez

5)-6) Zentella, 1997. 5)= Ch 7, 6)= Ch 10.

Feb. 10 Educational implications

READ: 1) Regelhaupt

2) Zentella, 1981. AND EITHER 3 , 4, OR 5 [sign up]

3) Zentella, 1987, Ch. 11

4) Zentella, 1987, ch 12

5) Varo

SUBMIT RESULTS OF ANALYSIS OF STAVANS' LEXICON

References for SPANGLISH

- Algarín, Miguel. 1975. Introduction. In M. Algarín and M. Piñero, eds. *Nuyorican Poetry*. NY: W. Morrow, pp. 9-20.
- Alvarez, Lizette. 1998. It's the talk of Nueva York: The hybrid called Spanglish. In V. Clark, P. Escholz, & A. Rosa (eds), *language: Readings in Language and Culture*. St. Martin's Press. Pp. 483-488.
- Anzaldúa, Gloria. 1987/99. How to tame a wild tongue. In *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute, pp.74-86.
- Callahan, L. 2004. Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus. John Benjamins: Amst/Phila.
- Cotto-Thurner, Guillermo. 1951. *Trópico en Manhattan: Novela*. San Juan, Puerto Rico: Editorial Occidente. Glosario (the final appendix)
- Cruz, Bill. 1998. The official Spanglish dictionary : Un user's guía to more than 300 words and phrases that aren't exactly español or inglés . NY: Fireside.
- Gumperz, John and Eduardo Hernández-Chávez. 1975. Cognitive Aspects of Bilingual Communication. In Hernández-Chávez, E., Cohen, A., and Beltramo, A., (Eds), *El lenguaje de los Chicanos*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics. 154-163.
- McWilliams, Carey. 1948. *North from Mexico: The Spanish-speaking people of the United States*. 2nd. Ed. New York: Greenwood Press. Pp. 263-267.
- Montes-Alcalá, Cecilia. 2000. Attitudes towards oral and written codeswitching... In Roca, A. (ed), *Research on Spanish in the US*, Somerville, MA: Cascadilla Press, pp. 218-227.
- Morales, Ed. 2002. Living in Spanglish : the search for Latino identity in America NY: St Martin's Press.
- Moyer, Melissa. 1998. Bilingual conversation strategies in Gibraltar. In P. Auer (Ed), *Code-Switching in Conversation*. Routledge, 215-236.
- Pérez-Firmat, Gustavo. 1995. *Bilingual Blues*. Tempe, Ariz: Bilingual Press/Editorial Bilingüe.
- Poplack, Shana. 1991. Syntactic structure and social function of code-switching. In Duran, R, (Ed), *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood, New Jersey: Ablex, pp, 169-184.
- Ramírez, Arnulfo. 1983. *Linguística Española Actual*, vol V. pp. 249-268.

- Riegelhaupt, Florence. 2000. Codeswitching and Language Use in the Classroom. In Roca, A. (ed) *Research on Spanish in the US*, Somerville, MA: Cascadilla Press, pp. 204-217.
- Rudin, Ernst. 1996. *Tender Accents of Sound*. Tempe, AZ: Bilingual Press. Ch. 1: The language of Chicano literature pp 3-9, ch 2: Bilingualism, pp. 10-29, and Ch. 4 Language as a Theme, pp. 40-58.
- The Taco Shop Poets & Stephanie De La Torre (Eds). *The Taco Shop Poets Anthology*. San Diego: Chorizo Tonguefire Press [Miguel Angel Soria, "Ingles for the children", pp. 54-55; Tomás Riley, "The Movement [part I], p. 78; Esmerald Jimenez, "Mil", p.89.]
- Toribio, Jacqueline. 2000. Once upon a time en un lugar muy lejano: Spanish-English codeswitching across fairy tale narratives. In Roca, A. (ed) *Research on Spanish in the US*, Somerville, MA: Cascadilla Press, pp. 184-203.
- Varo, Carlos. 1971. Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del "Spanglish" in Nueva York. Río Piedras, P.R.] : Ediciones Librería Internacional, pp. 9-16, 109-121
- Woolard, Kathryn. 2004. Codeswitching. In A. Duranti (ed), *A Companion to Linguistic Anthropology*. Blackwell. Pp. 73-94.
- Valdés, Guadalupe. Code-switching as a deliberate verbal strategy... In Durán, R. (Ed), *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood, New Jersey: Ablex, pp. 95-107.
- Zentella, A.C.. 2004. New York Puerto Rican History and Language(s) (1945-1965): Algunos recuerdos de una Nuyorican de Intervale. In Haslip-Viera, Gabriel, Angelo Falcón and Felix Matos Rodríguez, eds. *Boricuas in Gotham: Puerto Ricans in the Making of Modern New York City -- Essays in Honor of Dr. Antonia Pantoja*. Princeton, NJ: Marcus Weiner Publishers, 2004.
- Zentella, A.C. 1997. *Growing up Bilingual: Puerto Rican children in NY*. Blackwell.
- Zentella, A.C., 1981. "Ta' bien, you could answer me en cualquier idioma": Puerto Rican code switching... In R. Duran (ed), *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood, NJ: Ablex Press, pp. 109-32